

9. Королева, Н. Е., Сахапова, Ф. Х. Роль семьи в сохранении национальных традиций в контексте социально-культурной модернизации / Н. Е. Королева, Ф. Х. Сахапова. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://kpfu.ru/portal/docs/F1481204833/Koroleva.pdf>.
10. Кронгауз, М. Русский язык на грани нервного срыва М. Кронгауз. – М. : АСТ: CORPUS, 2015. – С. 175-177.
11. Международный день родного языка. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ddu44grodno.schools.by/news/150303>.
12. Образование в многоязычном мире: Установочный документ ЮНЕСКО, Октябрь 2002. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.un.org/ru/events/iyl/brochure/monitoring\\_2002.pdf](http://www.un.org/ru/events/iyl/brochure/monitoring_2002.pdf).
13. Позднякова, Е. Ю. Проблема восприятия городского пространства и его отражения в языковом сознании горожан / Е. Ю. Позднякова // Филология и человек. – 2014. – № 2. – С. 76-86.
14. Тесленко, А. Н. Педагогика и психология социализации личности: учебное пособие / А. Н. Тесленко. – Астана: ЕАГИ, 2011. – 375 с.
15. Тюкавкина, Н. В. Роль семьи в развитии этнокультурной социализации ребенка младшего школьного возраста / Н. В. Тюкавкина // Актуальные задачи педагогики: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Чита, июнь 2012 г.). – Чита: Издательство Молодой ученый, 2012. – С. 84-87.
16. Foley, W. A. Anthropological linguistics: an introduction / W. A. Foley. – Oxford : Black-well, 1997. – 516 p.

**Токатова Л.Е., к.ф.н., доцент кафедры русского языка и литературы ПГПУ**  
Павлодарский государственный педагогический университет  
г. Павлодар, Казахстан

### **ХРЕСТОМАТИЯ «ПАВЛОДАР ЛИТЕРАТУРНЫЙ» В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ФИЛОЛОГОВ**

**Аннотация.** Рассматриваются принципы составления литературной хрестоматии, построение и отбор материала которой строится на особенности художественного текста как культурного феномена, формирует двунаправленную профессиональную компетенцию - читательскую и филологическую, показана ее необходимость в учебном процессе.

**Ключевые слова:** хрестоматия, периодизация литературы Павлодара, Павлодар литературный, обновленное содержание образования

**Tokatova L.E.**

### **THE COMPILATION «THE LITERATURE OF PAVLODAR» IN A PROFESSIONAL TRAINING SYSTEM FOR PHILOLOGISTS**

**Abstract.** Is focused on the principles of creating a literary compilation, putting together and choosing the content which is based on the characteristic of the literary text, such as being a cultural phenomenon, forms a two-ways professional competence – readership one and philological one, shows the importance of it in a studying process.

**Key words:** a compilation, a timeline of the literature of Pavlodar, the literature of Pavlodar, an update content of education

Созданные авторским коллективом два выпуска хрестоматии «Павлодар литературный» относятся к учебным книгам, автономно существующим, и первоначально были определены для использования в учебных целях. Они отвечает потребностям средней и

высшей школы и позволят расширить и конкретизировать знания обучающихся по литературе Павлодарского Прииртышья.

Краткая история и замысел пособий изложена составителями в хрестоматии: «Предлагаемая хрестоматия первоначально задумывалась как пособие для учащихся общеобразовательных школ, в которых изучается литература нашего региона, проводятся литературные вечера, ведутся научные исследования творчества павлодарских писателей и поэтов. В процессе работы над сборником его авторы столкнулись с проблемой объема представляемого материала: на двух страницах трудно отразить основные мотивы творчества, особенности стиля, дать материал для полного представления творческого лица того или иного автора. Поэтому возникла необходимость расширить материал по каждому писателю и сократить количество имен. В связи с этим теперь хрестоматия подразумевает три последовательных выпуска: первый выпуск – писатели-шестидесятники, те, что стояли у истоков литературного объединения имени Павла Васильева, и близкие к ним по характеру творчества; второй выпуск – современное литературное объединение, представленное писателями разных школ и направлений – от классического стиха до изысков постмодернизма; творчеству основоположников литературной жизни Павлодара (речь идет о русскоязычных писателях) будет посвящен третий выпуск хрестоматии» [1, с. 3]. В процессе работы над хрестоматией составители меняют ее структуру, и предлагаемый первый выпуск хрестоматии фактически выходит вторым в 2013 году: в 2009 г. вышел выпуск второй, в котором представлено творчество писателей-шестидесятников. Продиктовано такое нарушение хронологии было конкретной ситуацией: о них пишут школьные научные проекты, проводят вечера, а персональных сборников у многих из них либо вовсе нет, либо есть в единственном экземпляре. Теперь третий выпуск хрестоматии предполагается посвятить современному литературному объединению Павлодара.

Актуальность пособий была очевидна: «Давно уже назрела необходимость издания подобного пособия для учащихся школ и вузов, а также для всех лиц, интересующихся русской литературой Прииртышья. Не секрет, что в нашем регионе возникла парадоксальная ситуация: ученики и студенты систематически изучают российскую и зарубежную классику, а о литературном движении родного края имеют весьма смутное представление. Тут невольно срабатывают два комплекса. Первый из них основан на вековой обывательской традиции: мол, в нашей деревне Сократов быть не может. Иными словами, все то лучшее, что создается в области искусства и литературы, находится где-то вдали, а рядом оседает только серое, заурядное, глубоко провинциальное. Второй комплекс связан с отсутствием постоянной добротной информации о творчестве местных авторов. Как правило, эти авторы печатаются в местной прессе, преимущественно в газетах, а газета, как известно, живет один день – потом (в лучшем случае) она отправляется в библиотечную подшивку, которую не каждый перелистывает. Те авторы, которым удалось прорваться на страницы солидных столичных журналов «Простор» и «Нива», в сущности, тоже не очень известны: миновала пора, когда эти журналы можно было купить в любом киоске за довольно скромную цену. Подписываются же сейчас на них далеко не все библиотеки. А единоличные подписчики – это в первую очередь авторы, которые в них и печатаются. Некоторым писателям удалось издать свои собственные книги стихов и прозы. Но общая картина от этого мало изменилась. Низкая культура в рекламном жанре препятствует широкому распространению этих книг. Если к тому же учесть полное отсутствие совместной научной практики по систематизации лучших образцов литературной продукции писателей Прииртышья, а также тот факт, что до сих пор мы не имеем ни одного учебного пособия и ни одной хрестоматии в этом плане, то создавшаяся ситуация вызовет еще большую озабоченность. Данная хрестоматия является первым опытом по части заполнения бреши в классификации творчества русских писателей Прииртышья» [1, с. 5].

Рассматриваемая хрестоматия в разной степени используется при изучении трех академических курсов: «Литература Павлодарского Прииртышья», «Литература Казахстана», «Русско-казахские литературные связи». К тому же отобранный

художественный материал входит в программу обновленного содержания образования. К примеру, рассказ А.Новоселова «Санькин марал».

Хрестоматия (греч. chrestomátheia, от chrestós – полезный и manthano – учусь) как учебная книга решает несколько методических задач. В нашем случае «Павлодар литературный» помогает освоению художественного текста на необходимом филологу уровне выработать профессиональные умения и навыки, необходимые для работы с текстом в школьной аудитории, и, главное, обучить учеников и студентов читать художественную литературу. Другими словами, использование литературной хрестоматии в учебном процессе, построение и отбор материала которой строится на особенности художественного текста как культурного феномена, формирует двунаправленную профессиональную компетенцию - читательскую и филологическую.

Описываемые пособия представляет и научно-исследовательский интерес. Региональная литература претерпевает смещение эстетического идеала, в ней трудно определить периоды развития. И, наконец, в настоящее время происходит изменение представлений о ее изучении.

Литература Казахстана развивается в городах, а их особенность определяется проявлением человеческих, социальных, экологических и др. проблем. Представления, в том числе и наивно-этические, чувства, ценностные ориентации, система восприятия окружающего мира и свое отношение к нему составляет субкультуру региона, которая по-своему проявляется в литературе. Поэтому в изучении литературного процесса Казахстана преимущественно преобладает региональный аспект.

Литературный потенциал Павлодара достаточно высок, особенно его русскоязычный литературный компонент. К зачинателям и классикам русской литературы Павлодара относят писателей Александра Новоселова, Антона Сорокина, Всеволода Иванова, поэта Павла Васильева. В их творчестве отразились предреволюционные годы и сложные проблемы 20-х – 40-х годов XX столетия. Произведения А. Новоселова, А. Сорокина, В. Иванова, П. Васильева выдержали испытание временем благодаря своей духовности, искреннему уважению к людям из народа, яркой художественной образности. Они отразили насущные проблемы своего времени, достигли высот истинной художественности и подтвердили верность классической традиции. Творчество А. Новоселова, А. Сорокина, В. Иванова и П. Васильева вышло за пределы Павлодарского региона.

Литературный процесс 50-х – 80-х годов XX века представлен именами Олега Афанасьева, Игоря Минакова, Сергея Музалевского, Жанаталапа Нуркенова и др. Этот период вобрал в себя романтику «оттепели» и целины, устремления к подлинной свободе. К примеру, стихотворение Ж. Нуркенова «Хлеб»:

Беру я в руки хлеба ломоть  
В столовой, дома и в гостях,  
Обычный хлеб, давно знакомый,  
Который на полях растят.  
Беру я в руки хлеба ломоть,  
И вижу день на поле жаркий.  
Да, хлеб обычен только дома,  
Но необычен здесь, на жатве.  
Когда комбайны караванно  
Разбудят степь разноголосьем,  
Нарежет осень с каравая  
Тяжелых гнущихся колосьев,  
И россыпь солнечных валков  
До горизонта разбежится.  
У хлебобобов в день такой  
Сияют радостные лица [1, с. 91].

Возможно, для современного казахстанского читателя приведённые строки выглядят немного наивными, в них заложен романтический пафос целины, который нашел отражение в литературе тех лет, но, тем самым, они отражают важную в исторической перспективе особенность Павлодара - целинного города.

Литературный процесс Прииртышья постсоветских времен связан с именами Юрия Поминова, Ольги Григорьевой, Виктора Семерьянова. (Хотя творчество В.Г. Семерьянова хронологически можно отнести и к предыдущему периоду - 50-м – 80-м гг. XX в.). Этому периоду характерны попытки осознать опыт прошлого и создать зримый образ нашего настоящего и будущего. К примеру, стихотворение В. Семерьянова «Гусиный перелет»:

Небеса,  
подкрашенные синькой,  
Иртыша неспешный поворот...  
Это место звали мы Гусинкой,  
а точнее – Гусиный перелет.  
Но об этом  
помнит кто едва ли –  
не до птиц нам  
и не до зверья...  
Здесь когда-то гуси ночевали,  
пролетая в дальние края.  
<...>  
Прилетают гуси  
шумной стаей  
так же,  
как и много лет назад,  
и кружат над городом устало,  
да садиться только не хотят [1, с. 109].

Отметим, что русские писатели и поэты Павлодара связаны с ним по-разному: одни здесь родились и состоялись (С. Горбунов, Л. Гришина, Ж. Нуркенов), другие обрели вторую родину (О. Афанасьев, О. Григорьева, И. Минаков, Ю. Поминов), третьи покинули его (Б. Канапьянов); но, несмотря ни на что, они навсегда связали себя с Павлодарским Прииртышьем и выразили своим искусством любовь к родной земле, озабоченность ее жизнью и судьбой, судьбой страны, народа, человечества.

Возвращаясь к заявленной теме статьи, нужно отметить, что важной проблемой, стоящей перед составителями хрестоматий, была проблема отбора авторов и художественного материала. В выборе материала всегда имеется известная доля произвольности и субъективности составителя. Во избежание этого необходимо учитывать определенные принципы. Основными принципами отбора послужили репрезентативность, эстетическая ценность произведения, достоверность в отражении действительности, учет возрастных особенностей восприятия художественного текста. И, как правило, указанные принципы должны обеспечить ценность хрестоматии, которая обнаружится только тогда, когда хрестоматия передаст источники так, что читатель получит отчетливое, совершенно недвусмысленное представление о них. При отборе произведений классиков павлодарской литературы составителям хрестоматии было необходимо сохранить и передать нравственно-эстетическое содержание их творчества. К примеру, работая над стихотворениями и поэмами П. Васильева, нужно проиллюстрировать активное освоение народно-поэтических традиций, причем не только русских, но и казахских. Многие его произведения насыщены фольклорными образами, мотивами, сюжетами. Их использование указывает на деабсолютизацию в эстетике художника личного, субъективного начала. Васильев, в

большой степени, чем другие русские поэты, осуществляет сложное творческое перевоплощение непосредственно в восточного народного певца-сказителя (акына), сохраняя образно-стилистический колорит источника и выражая через инонациональные идеи красоты собственное понимание прекрасного. Это определяет творческую манеру поэта, своеобразие его художественного мира. Поэтому при отборе произведений поэта нужно учитывать доминанты его творчества. К примеру, образы земли, воды, воздуха, огня, неба у поэта выступают «первичным материалом» мироздания:

Знаешь, мне хотелось, чтоб душа  
Утонула в небе или в море  
Так, чтоб можно было вовсе не дышать,  
Растворившись без следа в просторе [2, с. 164].

Этот «первичный материал» несет следы антропоморфных представлений:

В черном небе волчья проседь,  
И пошел буран в бега,  
Будто кто с размаху косит  
И в стога гребет снега.

На косых путях мороза  
Ни огней, ни дыму нет,  
Только там, где шла береза,  
Остывает тонкий след.

Шла береза льда напиться,  
Гнула белое плечо [2, с. 191].

Образ степи у Васильева также антропоморфен, персонифицирован, наделен женскими и материнскими чертами:

Родительница степь, прими мою,  
Окрашенную сердца жаркой кровью,  
Степную песнь! Склонившись к изголовью  
Всех трав твоих, одну тебя пою!  
К певучему я обращаюсь звуку,  
Его не потускнеет серебро,  
Так вкладывай, о степь, в сыновью руку  
Кривое ястребиное перо [2, с. 213].

При составлении хрестоматий важно показать русско-казахские литературные связи. В этом аспекте показательно творчество А. Новоселова. «Изучая народный быт на стыке Алтайского края и Казахстана и обретя друзей среди алтайцев и казахов, он создал ряд произведений, обозначенных конструктивным подходом к человеческой личности. Увлеченный любовью к чудесной природе и к беззащитному животному миру, он страстно желал, чтобы человеческие качества гармонически соответствовали естественности всего окружающего» [2, с. 4]. В рассказе «Санькин марал» писатель горестно фиксирует одичание людей, на фоне которых животные выглядят благородней и справедливей:

«Что это?.. Он разглядел на лошади Саньку... Санька ловит его!..

Горькая обида сжала сердце. Прежде Санька над ним плакал, когда он оставлял рога в руках хозяина. А вот теперь и этот сел на лошадь.

Нет, уйти надо, уйти!..» [2, с. 15].

Бесценными являются записки о Павлодаре 1930-х годов Г. Бешкарева, который в художественно-публицистической форме ярко представил социально-бытовые картины, значительно обогащающие наши знания о довоенном Павлодаре. Составители хрестоматий отмечают: «...приходится сожалеть, что до сих пор эти записки, как и всё творчество Г. Бешкарева, проникнутое горечью и непобедимой силой, не стали объектом для серьёзного научного изучения» [2, с. 5].

Разнообразие литературного материала обуславливает выбор принципов его организации. Принцип организации текстового материала в двух выпусках хрестоматии различен: в выпуске 1 (2013 г.) применяется хронологический принцип, во 2 (2009) - алфавитный.

Составители определили структуру двух выпусков хрестоматий. Она одинакова: предисловие, критико-биографический очерк об авторе, список основных произведений автора, полнотекстовый материал или отрывок, иногда двуязычный словарь.

Работа с литературным материалом - это кропотливый труд, а составление литературной хрестоматии - сложный процесс. Но, безусловно, результат такой работы - учебная книга - способствует повышению профессиональной компетенции будущего филолога.

#### ***Библиографический список***

1. Павлодар литературный: Хрестоматия для учащихся школ, колледжей, вузов / Составители С. Ф. Нуркенова, Л. Е. Токатова // Под редакцией Н. Г. Шафера. - Павлодар, 2009. - Вып.2. - 140 с.

2. Павлодар литературный: Хрестоматия для учащихся школ, колледжей, вузов / Составители С. Ф. Нуркенова, Л. Е. Токатова // Под ред. Н.Г. Шафера. - Павлодар, 2013. - Вып. 1. - 282 с.

***Шаймердинова Н.Г., д.ф.н, профессор кафедры тюркологии***

Евразийский национальный университет им. Л. Гумилева,  
г. Астана, Казахстан

***Болдрикова А., студентка 4 курса специальности: иностранная филология: турецкий язык***

Евразийский национальный университет им. Л. Гумилева,  
г. Астана, Республика Казахстан

#### **МНОГОЗНАЧНОСТЬ ЛЕКСЕМ В КИРИЛЛИЧЕСКОМ "КИРГИЗО-РУССКОМ СЛОВАРЕ"(1897 г.) И В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Аннотация.** *Тюркские письменные памятники, запечатлевшие культуру, историю, язык и духовность тюркских народов, написаны различными графиками: рунической, уйгурской, манихейской, брахми, арабской, латинской, армяно-кыпчакской, чагатайской. Среди них наиболее длительно, на протяжении нескольких столетий использовалась арабская графика, которая в конце XIX и в начале XX веков стала вытесняться латиницей и кириллицей. В статье авторы излагают процесс перехода тюркских языков на латиницу и кириллицу, также осуществляют сравнительный анализ многозначных слов в кириллическом казахском памятнике Словаре и в современном литературном казахском языке. Авторы выявляют семантические соответствия лексем Словаря с лексемами современного казахского языка и определяют семантические трансформации, обусловленные языковыми и общественными изменениями*